

Season 1, Episode 1, Scene 26: Castithan Dialogue
4/27/12 - Based on 2ND GREEN Draft

Line description (referring to the text in the script).

Castithan romanized form (with stresses marked). ([.mp3 title](#))

ASCII-friendly transcription.

Interlinear.

"Translation."

Notes: If any.

*

First, Datak drops in a Castithan word that would work approximately the same as "motherfucker":

shtáko ([s1e1sc26_1.mp3](#))

SHTA-ko

Motherfucker.

"motherfucker"

Later he uses the word for "caste" (not sure if this should be pronounced with a Castithan accent or not):

líro ([s1e1sc26_2.mp3](#))

Ll-ro

Caste.

"caste"

Then later we get some full dialogue with the cart owner. Here's his first line:

Chiráwe nda kwála! Tárazwo! Chiráwe nda tsu nóraki do ohérulu mérushma!
(s1e1sc26_3.mp3)

chi-RA-wen-da KWA-la! TA-ra-zwo!

I'm not over time! Mr. Tarr!

chi-RA-wen-dat-su · NO-ra-ki-do o-HE-ru-lu · ME-rush-ma!

I'm over time · you to think that · I don't want!

"I'm not late! Mr. Tarr! I don't want you to think I'm late!"

Pómbanu me Gélika re wítsa róniganupsa! (s1e1sc26_4.mp3)

POM-ba-nu-me · GE-li-ka-re · WI-tsa · RO-ni-ga-nup-sa!

For collection · Gelik · already · not come.

"Gelik hasn't come to collect!"

Notes: The cart owner's speech has been modified in a very specific way. He makes several mistakes in speaking to Datak. First, he addresses Datak as *Tárazwo*, which would be fine, if they were equals, but since Datak is above him, he should've addressed him as *Fa-Tárazwo*. Next, he uses an improper pronoun, *nóraki*. This is a pronoun that is only between equals, though it's become the common pronoun of the lower castes (and the young). He should have addressed him with *yélaki*. Further, he doesn't use any honorific at all when addressing him. If desired, I can make his speech even more nonstandard.

Now the children come up looking for their father:

Vávo! Vávo! (s1e1sc26_5.mp3)

VA-vo! VA-vo!

Daddy! Daddy!

"Daddy! Daddy!"

Stahma intercedes:

Chimáhe lívo. ([s1e1sc26_6.mp3](#))

chi-MA-he · LI-vo.

Dear · young ones.

"Dear young ones."

Stahma continues:

Ji ksa ilíne kyéra... Ílinja fánulo me líva re mágukswe, fínjili she? ([s1e1sc26_8.mp3](#))

JIK-sa · i-LI-ne KYE-ra... I-lin-ja · FA-nu-lo-me · LI-va-re · MA-guk-swe · FIN-ji-li-she?

This · so much · have... Some · for eating · you · could help · do you believe?

"I have so much of this... Do you think you could possibly help me eat some?"

Notes: I realize neither of these first two lines were called for in the script, but it seems like they should be translated. Castithan children would probably use a Castithan epithet with their own father, and they would know Castithan terms of endearment. Thereafter, English is probably a safe bet, since they're kids and might even know English better than Castithan, but I've included the Castithan translation of Stahma's last line just in case.

Now Datak speaks to the cart owner:

Sháfya re rónunda je. Gwóla bíra-ka-bíra jidhóhe zára hádhalu léna ka zára gwóla vána kyúro sha yázulu. ([s1e1sc26_7.mp3](#))

SHAF-ya-re · RO-nun-da-je.

Someone · will come.

GWO-la BI-ra-ka BI-ra ji-DHO-he · ZA-ra · HA-dha-lu LE-na...

You · face-to-face like this · me · approach again...

...ka ZA-ra · GWO-la VANG-a · KYU-ro SHA · YA-zu-lu.

...and I · your hand · and more · break.

"Someone will come. You approach me personally like this again and I'll break more than your hand."

Notes: I know this phrase also wasn't translated into Castithan, but I *REALLY* think it should be. English is the common language; Castithan not

so much—and both Datak and the cart owner are Castithan. Not only that, this bit allows me to use Castithan's secret form. The language entirely changes form when a Castithan speaker gets either really upset, or really aroused. Starting with the word *gwóla* in the second sentence, the entire grammar and lexical items of Castithan change to emphasize just how upset Datak is. I'd love to have this make it into the show.

Replacement for "motherfucker" above:

nánggo ([s1e1sc26_9.mp3](#))

NANG-go

Motherfucker.

"motherfucker"